

УДК 811.112.2

М.Ю. Кухарева*

ПОВТОРНАЯ НОМИНАЦИЯ СОБЫТИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ В ПРЕССЕ ФРГ)

Данная статья посвящена явлению повторной номинации событий в политических новостных сообщениях в СМИ ФРГ. Рассматриваются логико-семантические типы отношений внутри номинативных цепочек и делаются выводы относительно их частотности. Также исследуются лексические, морфологические и синтаксические особенности отдельных типов повторов.

Ключевые слова: событие, связность, кореференция, лексический повтор, изотопия, исходная номинация, повторная номинация

Явление **повтора** и его интерпретация является одной из актуальных проблем лингвистики текста. Если традиционно данный феномен рассматривался только в качестве выразительного средства и/или стилистического приема, то в настоящее время все больше внимания уделяется повтору как явлению, обеспечивающему структурно-смысловую **связность** целого текста [1, с. 187]. Понимание текста как некоторой (законченной) последовательности предложений, «связанных по смыслу друг с другом в рамках общего замысла автора» [2, 6], предполагает исследование не одного, а нескольких предложений, образующих некоторое множество, обладающее целостностью. При этом **лексический повтор** является «одним из важнейших средств обеспечения связности текста при его построении автором и, с другой стороны, показателем связности этого текста при его восприятии реципиентом» [3, 15].

Явление лексического повтора получило в лингвистической теории также название **рекурренции** (англ. recurrence, фр. recurrence – «возобновление, повторение, рецидив», от лат. ресигго – «беги назад, возвращаюсь»). Данный термин заимствован из естественных наук и предполагает ретроспективную отсылку, замену, повтор определенных элементов текста [4, с. 305]. В результате одно- или многократной рекурренции семантически эквивалентных элементов в тексте возникает парная или цепная **изотопия**. Данный феномен был впервые разработан французским лингвистом А. Греймасом [5] и подразумевает родственность (однородность) семантических категорий в языковом развертывании текста, обеспечивающих его целостное восприятие [6, с. 114].

Д. Фивегером было предложено аналогичное изотопии понятие так называемой **номинативной цепи** (nominative Kette). Его сущность состоит в том, что «однажды введенное в текст обозначение предмета (номинация) посредством одно- или многократной рекурренции полностью или частично воспроизводится (повторяется)» [7, с. 320]. Цепочки семантически эквивалентных элементов позволяют раскрыть определенную тему, событие [8, с. 110]. Основным средством создания семантической изотопии (или номинативной цепи) является повторная номинация.

* © Кухарева М.Ю., 2013

Кухарева Марина Юрьевна (ryabovam_m@mail.ru), кафедра немецкой филологии Самарского государственного университета, 443011, Российская Федерация, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1.

Повторная номинация определяется исследователями как лексическая замена при назывании уже ранее обозначенного в тексте лица (субъекта или объекта), действия или качества (признака) в последующем развитии текстового описания [9, с. 524; 10, с. 32; 11, с. 149]. Она может охватывать разные уровни лексических единиц. Некоторые лингвисты рассматривают данное явление на уровне слова. В нашем исследовании повторная номинация трактуется вслед за В.Г. Гаком в более широком смысле, охватывая не только уровень слов, но и целых высказываний [9, с. 536]. Так, под **повторной номинацией** мы понимаем *полное или частичное повторное обозначение события в тексте, сопровождающееся рядом лексических, морфологических и / или синтаксических трансформаций исходных единиц текста*. Повторные ситуативные номинации служат «не только формальным, но и смысловым средством цементирования текста в некое законченное целое» [12, с. 36].

В данной статье рассматриваются особенности и функции повторных номинаций событий в новостных сообщениях на примере крупных немецких изданий “Süddeutsche Zeitung” (SZ), “Spiegel” и “Bild”. Выбор источников обусловлен тем, что все три издания представляют различные направления прессы ФРГ (т. н. качественная пресса, аналитический журнал и бульварная пресса соответственно), что обеспечивает разностороннее рассмотрение исходного обозначения события и его рекуррентности.

Первичное обозначение и повторную номинацию того же денотата связывают отношения **корреференции** [2, 9, 13, 14]. Явление корреференции подразумевает обозначение одного и того же текстового референта с целью пополнения знания адресата о референте и для обеспечения связности текста [15, с. 4]. В зависимости от типа логико-семантических отношений между ними корреферентные высказывания претерпевают различные лексико-грамматические изменения, которые и находятся в центре нашего исследования.

Вслед за В.Г. Гаком [16] мы выделяем 4 типа логико-семантических взаимоотношений между первичной и повторной номинацией события: 1) **тождество**, 2) **включение**, 3) **пересечение** и 4) **соподчиненность**. Нами было проанализировано 500 наглядных примеров, собранных методом сплошной выборки. Каждый пример включает 2 высказывания: исходное событие и его повторное обозначение. При анализе примеров учитывается тип логико-семантических отношений между высказываниями и выделяются их лексико-морфологические и синтаксические особенности. Результаты исследования представлены в виде прогрессии – от наиболее распространенного типа к наименее частотному. Процентные значения указаны от общего числа примеров.

1) **Включение**

По нашим данным отношения включения наиболее типичны для новостных сообщений немецкой прессы (**43 %**). Они характеризуют родо-видовые отношения на уровне высказывания. Выделяется две разновидности данного типа отношения: а) сужение, б) расширение.

а) При **сужении (39 %)** осуществляется «переход от более широкого обозначения (гиперонима) к более узкому (гипониму)» [16, с. 96]. Событие описывается сначала в более общей форме, а затем в более конкретной с указанием дополнительных деталей, что обеспечивает продвижение повествования. Конкретизирующая информация чаще всего носит количественный, локальный и/ или темпоральный характер, ср.:

Taucher **haben** im Wrack des havarierten Kreuzfahrtschiffs (“Costa Concordia”) **eine weitere Leiche entdeckt. Die mit einer Schwimmweste bekleidete Tote sei im unter Wasser liegenden Teil des Schiffshecks auf dem siebten Deck des Schiffes gefunden worden...** (Spiegel. 2012. 22 Jan.).

Исходное событие – обнаружение еще одной погибшей на “Costa Concordia” – дополняется при повторной номинации информацией о **локализации события** (*im unter Wasser liegenden Teil des Schiffshecks auf dem siebten Deck*).

Berlusconi macht Schluss mit der großen Politik, jetzt ist es offiziell. Italiens früherer Ministerpräsident **verzichtet auf eine Spitzen-Kandidatur bei den Parlamentswahlen im Frühjahr 2013** (Bild. 2012. 24 Okt.).

Исходное событие – уход С. Берлускони из большой политики – конкретизируется в последующем высказывании (он отказывается от участия в предстоящих выборах) и дополняется информацией о **времени протекания события** (*im Frühjahr 2013*).

Es ist **der erste Machtwechsel in China seit zehn Jahren**: Auf dem 18. Parteikongress der chinesischen Kommunisten **haben die 2300 Delegierten in Peking ein neues Zentralkomitee bestimmt** (SZ. 2012. 14 Nov.).

Исходное событие – смена власти в Китае – конкретизируется при повторной номинации (избран новый центральный комитет КПК) и дополняется информацией о **локализации события** (*auf dem 18. Parteikongress*) и **количестве его участников** (*die 2300 Delegierten*).

б) **Расширение** гораздо менее типично для газетных текстов (4 %). Оно представляет собой переход от более узкого обозначения к более широкому. Данный прием позволяет «сосредоточить внимание на оценке, на отношении говорящего к событиям» [9, с. 551], представляя собой, таким образом, интерпретацию события каким-либо субъектом, ср.:

Zuvor hatte Syriens Präsident erneut die Arabische Liga **brüskiert**. Die Regierung in Damaskus spricht von “**schamloser Einmischung**” und einem “**Angriff auf die nationale Souveränität**” (Spiegel. 2012. 24 Aug.).

В данном примере в центре первичной номинации находится глагол (brüskieren), а повторная номинация представлена определительными словосочетаниями (*schamlose Einmischung, Angriff auf die nationale Souveränität*). Отглагольные существительные в данных словосочетаниях являются контекстуальными синонимами глагола в первичной номинации и носят семантически более обобщенный характер.

В целом для отношений включения характерна самая высокая вариативность лексических средств: гипонимы – гиперонимы (напр. *Wrack – Schiffsheck*), (окаzionaliальные) синонимы (напр., *Leiche – Tote; entdecken – finden; Schluss machen – verzichten*), лексика одного тематического поля (напр., *Machtwechsel – Parteikongress – Delegierte – Zentralkomitee*). На морфологическом уровне для них характерна смена временных форм (напр., *Präsens → Perfekt; Präsens → Präteritum*), смена формы лица (напр., *3. Person Sing. → 3. Person Pl.*), залога (напр., *Aktiv → Passiv*) и / или наклонения (напр., *Indikativ → Konjunktiv*). Синтаксические конструкции могут быть как различными (напр., *Nominalstil → Verbalstil*), так и идентичными.

2) Пересечение

Отношения пересечения (или перекрещивания) (29 %) представляют собой такое соотношение первичной и повторной номинации, при котором «события лишь частично перекрывают друг друга» [16, с. 100]. Повторное обозначение событий при пересечении достигается «с помощью разноаспектных номинаций, фиксирующих у одних и тех же событий, явлений, фактов их разные черты» [16, с. 100], ср.:

Vor allem **die USA kritisieren** russische Rüstungsexporte nach Syrien scharf. **Moskau weist die Vorwürfe zurück** (Spiegel. 2012. 23 Jan.).

Исходное событие – российские поставки оружия в Сирию – представлено с разных точек зрения (США и России), которые прямо противоположны друг другу, что и конструирует отношения пересечения. Глагол «kritisieren» из первичного обо-

значения события представлен в повторной номинации окказиональным субстантивным коррелятом «die Vorwürfe».

Auch der Oberste Richterrat von Ägypten lehnt die umstrittene Verfassungserklärung des islamistischen Präsidenten Mohammed Mursi ab. Das Gremium erklärte am Samstag nach einer Krisensitzung in Kairo, *dies sei “ein Angriff auf die Unabhängigkeit der Richter und ihre Urteile”*, wie es ihn zuvor noch nie gegeben hat (SZ. 2012. 24 Nov.).

Повторная номинация в данном примере объясняет, почему Верховный судейский Совет Египта отклонил конституцию президента (исходное событие). Последнее представлено при повторной номинации местоименным репрезентантом “*dies*”.

Лексическими средствами выражения отношений пересечения выступают синонимы (напр., Richterrat → Gremium), транспонированные формы глаголов при первичном обозначении события (напр., kritisieren → Vorwürfe) и лексика одного тематического поля (напр., Richterrat – Verfassungserklärung – Urteile). На морфологическом уровне характерна смена лица (напр., 3. Person Pl. → 3. Person Pl.) и/ или наклонения (напр., Indikativ → Konjunktiv). Синтаксические конструкции при отношениях пересечения могут быть как идентичными, так и различными (напр., Verbalstil → Nominalstil).

3) Соподчиненность

Отношениями соподчинения (18 %) связаны два или более нескрещивающихся понятия, подчиненных общему для них денотату, ср.:

Am Freitag *gingen* die Menschen bereits in ganz *Ägypten auf die Straßen*. *In Suez, Ismailija und Port Said steckten* Demonstranten *die Sitze der Muslimbrüder-Partei in Brand*, berichtete das Staatsfernsehen. Auch *in Alexandria stürmten* sie *die Parteizentrale*. Auf das Parteibüro *in einem Vorort von Kairo wurde ein Brandanschlag verübt* (Bild. 2012. 24 Nov.).

Исходное событие – народные протестные демонстрации по всему Египту – раскрывается в повторной номинации указанием на его проявления в различных населенных пунктах. Первичное обозначение события в данном примере можно рассматривать также как гипероним по отношению к последующим гипонимическим высказываниям.

Таким образом, отношения соподчиненности между номинациями в новостных сообщениях прессы способствуют отражению различных сторон некоторого явления, ситуации внеязыковой действительности. При этом повторная номинация конкретизирует, дополняет наличное у адресата знание о данной ситуации, придавая сообщаемому оттенок категоричности и убедительности. Арсенал лексических средств данного типа отношений весьма скуден – это лексика одного тематического поля (напр., auf die Straßen gehen – in Brand stecken – stürmen – ein Brandanschlag verüben). На морфологическом уровне характерны смена форм лица (напр., 3. Person Pl. → 3. Person Sing.) и/ или залога (напр., Aktiv → Passiv). Синтаксические конструкции, используемые в первичной и вторичной номинациях, могут быть как различными, так и идентичными.

4) Тождество

Отношения тождества (10 %) объединяют понятия, имеющие одинаковый семантический объем и отражающие один и тот же денотат. При этом речь идет не о полной равнозначности двух предложений, выражающих событие, а о различных структурных, лексических и даже семантических трансформациях [16, с. 95] при сохранении тождества общего смысла высказывания, ср.:

Bundespräsident Joachim Gauck hat US-Präsident Barack Obama *zu seinem Wahlsieg beglückwünscht*. “*Zu Ihrer Wiederwahl* zum Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika *gratuliere ich Ihnen*, auch im Namen meiner Landsleute, sehr herzlich”, – schrieb Gauck an Obama (Bild. 2012. 07 Nov.).

Исходное событие – поздравление федерального президента США Барака Обамы с победой на выборах – подкрепляется в повторной номинации цитатой. Глагольные группы *zum Wahlsieg beglückwünschen* и *zur Wiederwahl gratulieren* семантически абсолютно идентичны. Цитирование придает сообщению о событии достоверность и убедительность, однако не несет никакой новой информации о нем.

Сохранение тождества высказывания возможно и в том случае, когда лексико-морфологические изменения сопровождаются структурными трансформациями, ср.:

Der Besuch von Beobachtern der Liga **hatte nicht den erhofften Effekt, die Gewaltaktionen von Armee und Polizei gegen Oppositionskräfte in Syrien einzudämmen. Ein von der Liga mit der syrischen Führung vereinbarter Friedensplan blieb Makulatur** (Spiegel. 2012. 23 Jan.).

Исходное событие представлено в данном примере инфинитивной конструкцией (*die Gewaltaktionen ... einzudämmen*), а в центре повторной номинации находится причастная конструкция (*Ein von der Liga ... vereinbarter Friedensplan*).

Таким образом, в отношениях тождества на лексическом уровне используются (контекстуальные) синонимы (напр., *Wahlsieg – Wiederwahl, beglückwünschen – gratulieren; nicht den erhofften Effekt haben – Makulatur bleiben*) и (окказиональные) транспонированные формы (напр., *eindämmen – Friedensplan*). К морфологическим особенностям данного типа относятся смена форм лица (напр., 3. Person Sing. → 1. Person Sing.) и/ или временной формы (напр., Perfekt → Präsens). Синтаксические конструкции могут быть как идентичными, так и различными (напр., Verbalstil → Nominalstil).

Подводя итоги, следует также отметить, что повторная номинация в новостных сообщениях прессы ФРГ является важным средством, обеспечивающим построение информации, продвижение повествования и раскрывающее событие во всей его полноте. Разнообразие при этом достигается за счет различных логико-семантических отношений между исходным обозначением события и повторной номинацией. Каждый из рассмотренных типов отношений характеризуется определенным набором лексических, морфологических и синтаксических средств.

Библиографический список

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Л.: Просвещение, 1981. 296 с.
2. Николаева Т.М. Лингвистика текста. Современное состояние и перспективы // Новое в зарубежной лингвистике. 1978. № 8. С. 5–39.
3. Дремов А.Ф. Роль падежей русского языка в обеспечении связности и компрессии текста: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 1984. 189 с.
4. Linke A., Nussbaumer M. Rekurrenz // Brinker K., Antos G., Heinemann W., Sager S.F. Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin: de Gruyter, 2000. S. 305–315.
5. Greimas A.-J. Semantique structurale. Recherche de methode. P.: Larousse, 1966. 262 p.
6. Штайн К.Э. Изотопическая симметрия в поэтическом тексте // Проблемы лингвистической семантики: материалы межвуз. научн. конф. Череповец: Изд-во ЧГПИ им. А.В. Луначарского, 1996. С. 111–120.
7. Фивегер Д. Лингвистика текста в исследованиях ученых ГДР // Синтаксис текста. М.: Наука, 1979. С. 314–324.
8. Viehweger D. Zur semantischen Struktur des Textes // Probleme der Textgrammatik II. Studia grammatica XVIII. Berlin, 1977. S. 103–117.

9. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Язык русской культуры», 1998. 768 с.
10. Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2003. 250 с.
11. Учебный словарь лингвистических терминов / ред. Л.А. Брусенская, Г.Ф. Гаврилова, Н.В. Малычева. Ростов н/Д.: Феникс, 2005. 256 с.
12. Реферовская Е.А. Коммуникативная структура текста в лексико-грамматическом аспекте. Л.: Наука, 1989. 165 с.
13. Выходилова З. К проблематике связности текста // *Rossica Olomucensia XXXVIII* (za rok 1999). Olomouc, 2000. С. 229–233.
14. Линский Л. Референция и референты // *Новое в зарубежной лингвистике*. 1982. № 13. С. 161–178.
15. Мамай Е.С. Явление референции в науке о тексте // *Филология и литературоведение*. 2013. № 4 (19). URL: <http://philology.snauka.ru/2013/04/466>.
16. Гак В.Г. Повторная номинация на уровне предложения // *Синтаксис текста*. М.: Наука, 1979. С. 91–102.

*М.Ю. Kukhareva**

ITERATIVE NOMINATION OF EVENTS (ON THE MATERIAL OF POLITICAL NEWS REPORTS IN THE PRESS OF FRG)

This article is dedicated to the phenomenon of iterative nomination of events in the political press of FRG. Logical-semantic types of relations inside nominative chains are viewed and conclusions about their frequency are made. Lexical, morphological and syntactical features of each type of repetition are also described.

Key words: event, coherency, coreference, lexical repetition, isotopy, initial nomination, iterative nomination

* *Kukhareva Marina Yuryevna* (ryabovam_m@mail.ru), the Dept. of German Philology, Samara State University, Samara, 443011, Russian Federation.